

РАЗДЕЛ 5
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА
И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР

SECTION 5
THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD
AND CULTURES INTERACTION

ЛЕКСИКА, ВЫРАЖАЮЩАЯ ЭТИЧЕСКУЮ ОЦЕНКУ,
В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

LEXICAL UNITS EXPRESSING ETHICAL EVALUATION
IN RUSSIAN, ENGLISH AND BELARUSIAN

Г.Ю. Азарченко

G. Yu. Azarchenko

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

Витебск, Беларусь

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

Vitebsk, Belarus

e-mail: galina.azarchenko.98@mail.ru

В работе проанализировано понятие этической оценки, определены в сопоставительном аспекте характерные особенности слов-предикатов, связанных с выражением данного типа оценочности. Составлен список ключевых слов, квалифицирующих лексемы русского, английского и белорусского языков как этические предикаты.

In this paper, the concept of ethical evaluation is analysed, the characteristic features of predicates associated with the expression of this evaluation type are determined in a comparative aspect. The work presents the list of key-words that describe the lexical units of Russian, English and Belarusian as ethical predicates.

Ключевые слова: оценка; лексема; предикат; этическая оценка; дефиниция.

Keywords: evaluation; lexical unit; predicate; ethical evaluation; definition.

Данная работа выполнена в рамках лингвистической аксиологии и посвящена определению как свойств этической оценки, так и их проявлений в лексических фондах русского, английского и белорусского языков. Цель данной работы состоит в выявлении ключевых слов, квалифицирующих лексемы русского, английского и белорусского языков как этические предикаты.

Материалом для данного исследования послужили следующие лексикографические источники: «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова [1], «Глумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» под редакцией М.Р. Судника,

М.Н. Кривко [2], “The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles” под редакцией У. Литл и др. [3]. Кроме того, в работе использованы данные корпусов текстов: Национального корпуса русского языка, (<https://ruscorpora.ru/>) Беларускага N-корпуса (<https://bnkorporus.info/index.html>), Корпуса современного американского английского языка (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). В данной работе применялись описательный метод и метод словарных дефиниций.

Этическая оценка (в классификации Н.Д. Арутюновой [4, с. 75-76]) – одобрение или осуждение различных явлений социальной действительности и поступков людей в зависимости от того, какое нравственное значение они имеют [5, с. 16-17]. Соответственно, важнейшими категориями этической оценки являются понятия добра и зла, морального и аморального, хорошего и плохого, др.

Данный тип оценки более, чем другие связан с понятием нормы, причем субъектом осознаются критерии, по которым его действия можно назвать этичными или неэтичными. В их основе лежит дихотомия: соответствующий социальным нормам/не соответствующий социальным нормам. Соответствие действий индивида норме или их отклонение от нее называют, соответственно, положительной или отрицательной этической оценкой.

Этическая оценка, основываясь на определении социального значения поступков людей, направлена на регулирование их поведения, что придает ей, в некоторой степени, дидактический характер. Моральные принципы имеют значение для всех членов общества и составляют его ценностный базис, который, в значительной степени, зависит от исторического этапа и национально-культурных традиций общества. Кроме того, этическая оценка базируется на ценностных суждениях и представлениях индивида, которые и определяют его понимание нравственности, добра и зла.

Данный тип оценки связывается с понятием должного. Действие, рассматриваемое как должное, имеет положительную ценность, при этом, его невыполнение в результате влечет за собой нравственное осуждение [6, с. 254]. Тем не менее должное не означает отсутствие выбора, свободной воли личности, а наличие выбора не подразумевает отсутствие саморефлексии, осуществляемой посредством совести. Соответственно, ключевыми элементами этической оценки являются норма, долг, моральный выбор и совесть.

Дискуссионным вопросом, посвященным этической оценке, считают ее объект, к которому относят действия, мотивы, намерения, решения, чувства, характеры. В целом все данные понятия непосредственно связаны с личностью. К особенностям этической оценки можно отнести

то, что и субъектом, и объектом оценки являются индивиды, соответственно, данная оценка всегда социальна и антропологична.

Несмотря на то что субъективный фактор имеет весьма важное значение в выражении этической оценки, ее базис в виде заложенных нравственных норм объективизирует ее. Соответственно, в оценочных предикатах, выражающих этическую оценку, субъективное и объективное образуют континуум, где та и другая сторона нарастают/убывают обратно пропорционально друг другу.

Этическая оценка в русском, английском и белорусском языках занимает особое место, вследствие чего получает богатое лексическое воплощение. Согласно классификации Ю. Подгурецки, слова, содержащие положительную/отрицательную этическую оценку, подразделяются на три категории в зависимости от их функциональной семантики, от того, что определяют эти слова: 1) поведение людей и результаты этого поведения; 2) номинация носителей определенных черт/отличающихся установкой/поведением; 3) человеческие черты и установки [7, с. 8]. Е.Р. Хутова подразделяет последнюю из названных категорий на разряды. Так, человеческие черты и характеристики могут 1) указывать на общее соответствие/несоответствие базовым этическим нормам; 2) характеризовать человека по его отношению к себе и другим людям; 3) определять нравственное сознание человека; 4) определять волевые качества человека; 5) указывать на проявление моральных чувств; 6) характеризовать отношение человека к труду; 7) быть связанными с духовно-религиозной сферой; 8) выражать отношение человека к материальным благам; 9) характеризовать человека с точки зрения моральных норм поведения и т.д. [8, с. 19-21].

Нередко этическая оценка эксплицируется посредством анализа сложных слов или композитов. Для лексем с этической оценкой в русском языке характерно наличие в составе следующих основ: *благо-* (*благоразумный* ‘отличающийся благоразумием; рассудительный, осмотрительный (о человеке)’), *добро-* (*добрососедский* ‘дружественный (о взаимных отношениях между соседями, пограничными государствами, землями и т.п.)’), *велико-* (*великодушный* ‘обнаруживающий великодушие’), *высоко-* (*высоконравственный* ‘отличающийся высокой нравственностью’), *слабо-* (*слабоголовый* ‘недостаточно умный; неумелый’), *зло-* (*зловредный* ‘причиняющий большой вред’) и т.п. Такой же феномен наблюдается и в белорусском языке (причем многие из представленных морфем совпадают с русским языком, что указывает на их близость): *дабра-* (*дабрадзейны* ‘які характарызуеца дабрадзейнасцю; дабрачынны’), *высака-* (*высакамерны* ‘пагардліва-фанабэрысты; напышлівы’), *слаба-* (*слабадушны* ‘які вызначаеца слабадушнасцю’),

зла- (злапамятны 'які доўга помніць крыўду, не даруе крыўды, абразы'), легка- (легдадумны 'які дзейнічае без дастатковага разважання; несур'ёзны') и т.д. В английском языке к предикатам этической оценки могут относиться прилагательные с формантом *-worthy*: *praiseworthy* 'smth deserving praise', *trustworthy* 'worthy of trust or confidence; reliable'; *creditworthy* 'able to be trusted to pay back money that is owed; safe to lend money to'. Кроме того, к данной группе лексем относятся предикаты с элементами *high-* (*high-minded* '(of people or ideas) having strong moral principles'), *bad/ill-* (*ill-mannered* 'not behaving well or politely in social situations'), *good-* (*good-willed* 'wishing well to another'), *kind-* (*kind-hearted* 'kind and generous'), *evil-* (*evil-minded* 'inclined to evil thoughts; wicked; malicious or spiteful'), *fair-* (*fair-minded* '(of people) looking at and judging things in a fair and open way') и др. Так, как видим, в английском языке имеются как универсальные (морфемы *kind-*, *high-* и др.), так и специфические черты (*worthy*, *bad-/ill-*, *fair-* и т.д.), характеризующие этические предикаты. Данный факт указывает, что английский язык более дистанцирован от русского в сравнении с белорусским языком.

Кроме того, предикаты, выражающие этическую оценку, нередко базируются на ассоциативных образах (*кровь*, *холод*, *кислота*, *сладость* и др.): *кровожадный*, *хладнокровный*, *blackhearted*, *acid-tongued*, *саладкамоўны*, *крывадушинасць* и др. Нередко для понимания значения таких лексем требуются экстралингвистические знания, например, истории (*chivalrous*, *barbarian*), литературных произведений (*плюшкин*, *bumbling*), мифологии (*кікімара*, *ліха*) и т.д. Так, *плюшкин* 'о чрезмерно скупом, жадном человеке' (персонаж поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»); *barbarian* 'a person who behaves very badly and has no respect for art, education, etc.' (в древности человек, не принадлежащий к греческой и римской культурам).

В результате анализа дефиниций лексем, выражающих этическую оценку, составлен перечень ключевых слов, наличие которых в дефинициях предикатов свидетельствует о выражении данного типа оценочности. Так, слова, выражающие отрицательную этическую оценку, характеризуются следующими наиболее частотными ключевыми словами: *злой* (*злы*, *evil*), *аморальный* (*амаральны*, *immoral*), *бессовестный* (*несумленны*, *unscrupulous*), *безответственный* (*безадказны*, *irresponsible*), *болтливый* (*балбатлівы*, *talkative*), *высокомерный* (*пагардлівы*, *arrogant*), *вульгарный* (*вульгарны*, *vulgar*), *грешный* (*грэшыны*, *sinful*), *грубый* (*грубы*, *rude*), *жадный* (*прагны*, *greedy*), *легкомысленный* (*легдадумны*, *frivolous*), *ленивый* (*лянівы*, *lazy*), *лживый* (*хлуслівы*, *deceitful*), *лицемерный* (*крывадушыны*, *hypocritical*), *наглый* (*нахабны*, *arrogant*), *негативный* (*негатыўны*, *negative*), *преступный* (*злачынны*,

criminal), сварливый (*сварливы, quarrelsome*), слабохарактерный (*слабохарактерны, weak-willed*), упрямый (*ўпарты, stubborn*), эгоистичный (*эгаістычны, selfish*) и т.д.

В то же время, положительная этическая оценка связана со словами *бескорыстный* (*бескарыслівы, selfless*), *воспитанный* (*выхаваны, well-mannered*), *добрый* (*добры, kind*), *мужественный* (*мужны, courageous*), *невинный* (*нявінны, innocent*), *нравственный* (*маральны, moral*), *положительный* (*станоўчы, positive*), *религиозный* (*рэлігійны, religious*), *трудолюбивый* (*працавіты, hardworking*) и др.

Так, к примеру, по ключевому слову *ленивый* (*лянівы, lazy*) можно квалифицировать следующие предикаты, выражающие отрицательную этическую оценку: 1) *митрофанушка* ‘о малообразованном, **ленивом**, не желающем учиться подростке; 2) *гультай* ‘**лянівы** чалавек, лодар, лянотнік, абібок’; 3) *truant* ‘a **lazy**, idle person; esp. a boy who absents himself from school without leave; hence fig. one who wanders from an appointed place or neglects his duty or business’. Данный факт подтверждается контекстами употреблений:

1) *Только чтобы ты, наконец, отлип — считай, что ты — чемпион! Я действительно больше не отвечу, митрофанушка!* Предикат используется как презрительное обращение.

2) *Не хачу, каб мяне частавалі. Я не жабрак, і не гультай, і не... злодзей які.* Предикат представлен в ряду синонимов, выражающих неодобрение.

3) *When boys are frequently in the habit of playing **truant**, we may conclude that they have formed some bad connections.* Предикат, выражающий отрицательную этическую оценку, характеризуется лексемой *bad*.

Ключевое слово *нравственный* (*маральны, moral*) определяет лексемы, выражающие положительную этическую оценку. Так, находим его в составе следующих словарных дефиниций: 1) *добродетель* ‘положительное **нравственное** качество человека; высокая нравственность, моральная чистота’; 2) *годнасць* ‘необходныя **маральныя** якасці чалавека, а таксама ўсведамленне гэтых якасцяў’; 3) *chaste* ‘**morally** pure, innocent’. Ср.:

1) *Случай единственный в нашей истории: борьба двух братьев не за трон, а о пожертвовании чести и долгу треном! Междоусобие без кровопролития за **добродетель**.* В данном контексте добродетель противопоставляется кровопролитию.

2) *Нават «на дне», сярод людзей, выкінутых капіталістычным грамадствам на сметнік жыцця, ён умеў адшукаць сапраўднае золата чалавечай душы, любоўна падняць яго з бруду і паказаць людзям. І людзі станавіліся ад гэтага лепшымі, яны вучыліся паважаць сябе і сваю*

чалавечую *годнасць*. Предикат используется в положительно-оценочном контексте (*золата чалавечай душы, станавіліся лепшымі, паважаць*).

3) *The point is to stay **chaste** for a healthier relationship in accordance with the scriptural principles*. В данном примере указывается, что нравственность и моральная чистота считаются залогом здоровых отношений.

Подводя итог всему вышесказанному, можно отметить, что этическая оценка связывается с одобрением или осуждением явлений социальной действительности и поступков людей в зависимости от того, какое нравственное значение они имеют. Данный тип оценки непосредственно связан с моральными нормами и культурными особенностями народов, что объясняет ее сходие (однако не идентичные) проявления в русском и белорусском языках и некую дистанцированность английского языка. Посредством анализа лексикографических дефиниций и корпусов текстов в работе доказана универсальность приведенного списка ключевых слов для квалификации предикатов, выражающих этическую оценку в русском, английском и белорусском языках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Новейший большой толковый словарь русского языка / авт. и рук. проекта, гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2008.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65000 слоў / пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко. 3-е выд. Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2002.
3. Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles: in 2 vol. / ed. by L. Brown [and others]. 6th ed. New York : Oxford University Press, 2007.
4. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988.
5. Миронова М. В. Конструкции неодобрения и порицания в современном английском языке: дис. ... канд. фил. Наук: 10.02.04. Ярославль, 2016.
6. Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики. Эстетические и этические оценки. М. : Изд-во ИКАР, 1997.
7. Подгурецки Ю. Семантическое поле термина «моральный». М.: МГУ, 1993.
8. Хутова Е.Р. Сравнительно-сопоставительное исследование прилагательных моральной оценки человека в разносистемных языках: на материале русского, английского и кабардино-черкесского языков : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова. Нальчик, 2006.